

### Translation of Poems

**Ms. A. J. Glory Gursheth**

Assistant Professor

Arul Anandar College

Karumathur-625514.

Mail Id: [gurshethjoseph@gmail.com](mailto:gurshethjoseph@gmail.com)

### Aquarium

Fishlings speaking softly with its tiny lips  
Swims and whirls around me  
Like an aquarium  
But not like the hungry tides that rise day and night  
The pebbles coraled for a long time  
Were rolled and gnawed  
By the hungry fishlings  
Dreams of snare hits the body  
Like the lifeless bubbles hits the top

One night and within that your manliness  
Made me an ocean  
My fishlings hitting the walls.

Note: Translation of Kutty Revathi's poem Meenthoti.

### Magical Horse

For a friend, my body is  
An exhibit  
Constant puzzle for a sister  
For a mother it is sacred forever  
Dirt of God  
For a father

it's a cherished treasure  
It's a food, pecked by the  
Fishes in the pond  
While my body got in its trap  
It got opened  
Fishes stole my body parts  
Hid under the leaves of the lotus  
Rolled and played with it  
As diamond bubbles  
Grandmother told me that  
Body is an ornament  
For a tiger, its body is the forest  
For my child, its  
The everlasting sun  
For a lover, it's a pond of  
Lake with lotus  
For me, my body is a frame  
Where my magic horse rides

My inner-self is not caught  
In any of my body parts  
Everyday emotions rise  
And find freedom  
For me, my body is a frame  
Where my magic horse rides  
Flew and brought back my escaped parts  
For me, my body is a frame  
Where my magic horse rides  
Neither a woman nor a man  
Neither being a woman or a man

Lives the magic horse,

That I breed.

Note: Translation of the poem Mayakuthirai by Kutti Revathi

**Author's note:**

Ms. A. J. Glory Gursheth works as Assistant professor of English at Arul Anandar College, Madurai. In addition to this, she also works as a language trainer and theatre artist. She pursues her doctoral degree on Feminist Translation. She has published various articles in national and international journals. She has attended many conferences and workshops. Her area of interest lies in translation, Language Teaching and Literature.